

# Jhn

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.  
và khi-đi-ngang Ngàì-thấý môt-ngườì mù từ thuở-sanh  
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)

Đức Chúa Jêsus vừa đi qua, thấy một người mù từ thuở sanh ra.

2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν,  
và hỏi Ngàì [-] môn-đồ Ngàì rằng thừa-Thầy ai đã-phạm-tội  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#) [G0264](#)

οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ?  
ngườì-này hay [-] cha-mẹ ngườì-ấý mà mù sanh-ra  
[G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)

Môn đồ hỏi Ngàì rằng: Thừa thầy ai đã phạm tội, người hay là cha mẹ người, mà người sanh ra thì mù như vậy?

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὕτε οὗτος ἡμαρτεν, οὔτε οἱ  
đã-đáp Đứç-Chúa-Jesus không-phải ngườì-này phạm-tội cũng-không-phải [-]  
[G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G0264](#) [G3777](#) [G3588](#)

γονεῖς αὐτοῦ; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν  
cha-mẹ ngườì-ấý nhưng để đượç-bày-tỏ [-] công-việç của Đứç-Chúa-Trời nơi  
[G1118](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)

αὐτοῦ.  
ngườì-ấý  
[G0846](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Đó chẳng phải tại người hay tại cha mẹ đã phạm tội; nhưng ấy để cho những việc Đức Chúa Trời đượç tỏ ra trong người.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως  
chúng-ta phải làm [-] công-việç của-Đấng đã-sai Ta đang-khi  
[G1473](#) [G1163](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2193](#)

ἡμέρα ἐστίν; ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.  
còn-ngàý [-] sẽ-đến đêm khi không-ai có-thể làm-việç  
[G2250](#) [G1510](#) [G2064](#) [G3571](#) [G3753](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2038](#)

Trong khi còn ban ngày, ta phải làm trọn những việc của Đấng đã sai ta đến; tối lại, thì không ai làm việc đượç.

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.  
khi còn-ở trong thế-gian [-] sự-sáng Ta-là của thế-gian  
[G3752](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G5457](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#)

Đương khi ta còn ở thế gian, ta là sự sáng của thế gian.

6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,  
nói-xong [-] Ngàì-nhổ xuống-đất và trộn bùn với [-] nướç-bọt  
[G3778](#) [G3004](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)

καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.  
rồi xức ngườì-ấý [-] bùn lên [-] mắt  
[G2532](#) [G2025](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#)

Nói xong Ngài nhỏ xuống đất, lấy nước miếng trộn thành bùn, và đem xúc trên mắt người mù.

- 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ,  
và phán cùng-người-ấy hãy-đi rửa tại [-] ao-Si-lô-ê [-] [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#)
- ὁ ἑρμηνεύεται, Ἄπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἤλθεν  
nghĩa-là [-] Đuợc-Sai người-ấy-đi vậy và rửa rồi trở-về  
[G3739](#) [G2059](#) [G0649](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#)
- βλέπων.  
sáng-mắt  
[G0991](#)

Đoạn Ngài phán cùng người rằng: Hãy đi, rửa nơi ao Si-lô-ê (nghĩa là chịu sai đi). Vậy, người đi đến ao đó, rửa, và trở lại, thì đợc thấy rõ.

- 8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,  
[-] vậy láng-giềng và những-người từng-thấy người-ấy [-] trước-đây  
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#)
- ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ  
là kẻ-ăn-xin [-] nói-rằng chẳng-phải người-này là [-] người-ngồi mà  
[G3754](#) [G4319](#) [G1510](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#)
- προσαιτῶν?  
ăn-xin-sao  
[G4319](#)

Xóm giềng người mù và những kẻ trước kia từng thấy người đi ăn mày đều nói rằng: này có phải là người vẫn ngồi ăn xin đó chẳng?

- 9 ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι, ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος  
người-thì nói [-] chính-là người-ấy người-khác nói không mà giống  
[G0243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0243](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G3664](#)
- αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι, Ἐγὼ εἰμι  
người-ấy thôi còn-người-ấy nói rằng chính-tôi đây  
[G0846](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Người thì nói: Ấy là hẳn; kẻ lại nói: Không phải, song một người nào giống hẳn. Người mù nói rằng: Chính tôi đây.

- 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί?  
bèn-hỏi vậy người-ấy làm-sao vậy mắt-anh-đuợc-mở anh [-] mắt  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

Chúng bèn hỏi người rằng: Tại sao mắt người đã mở đợc?

- 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν,  
đáp người-ấy người nọ [-] gọi-là Jesus bùn làm  
[G0611](#) [G1565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#)
- καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς; καὶ εἶπέν μοι, ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν  
và xúc tôi [-] mắt rồi bảo tôi rằng hãy-đi đến [-]  
[G2532](#) [G2025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Σιλωάμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.  
Si-lô-ê mà rửa khi-đi vậy và rửa-xong tôi-thấy-đuợc  
[G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0308](#)

Người trả lời rằng: Người tên gọi là Jêsus kia đã hóa bùn, xúc mắt tôi, và nói tôi rằng: hãy đi đến rửa nơi ao Si-lô-ê. Vậy, tôi đi đến, rửa tại đó, rồi thấy đợc.

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.  
 và hỏi người-ấy người-ấy-ở-đâu [-] [-] người-ấy-đáp tôi-không biết  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)

Chúng hỏi rằng: Người ấy ở đâu. Người trả lời rằng: Tôi không biết.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.  
 họ-dẫn người-ấy đến [-] người-Pha-ri-si là-người trước-kia mù  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)

Chúng dẫn người trước đã mù đó đến cùng người Pha-ri-si.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ  
 hôm-đó là ngày-Sa-bát vào [-] ngày [-] bùn đã-làm [-]  
[G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.  
 Đức-Chúa-Jesus và mở người-ấy [-] mắt  
[G2424](#) [G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#)

Vả, ấy là ngày Sa-bát mà Đức Chúa Jêsus đã hòa bùn và mở mắt cho người đó.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.  
 lại vậy hỏi người-ấy cả [-] người-Pha-ri-si làm-sao thấy-được  
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#) [G0308](#)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ  
 người-ấy bèn nói cùng-họ bùn Ngài-đắp tôi lên [-] mắt rồi  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#)

ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.  
 tôi-rửa và thấy-được  
[G3538](#) [G2532](#) [G0991](#)

Người Pha-ri-si lại hỏi người thế nào được sáng mắt lại. Người rằng: Người ấy rả bùn vào mắt tôi, tôi rửa rồi thấy được.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὕτως  
 bèn-nói vậy trong-số [-] người-Pha-ri-si một-số không-phải [-] người-này  
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5100](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3778](#)

παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.  
 từ-nơi Đức-Chúa-Trời [-] người vì [-] ngày-Sa-bát không giữ  
[G3844](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G5083](#)

ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα  
 người-khác lại nói làm-sao có-thể người tội-lỗi như-vậy phép-lạ  
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0268](#) [G5108](#) [G4592](#)

ποιεῖν? καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.  
 làm-được và sự-chia-rẽ xảy-ra giữa họ  
[G4160](#) [G2532](#) [G4978](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

Có mấy kẻ trong những người Pha-ri-si bèn nói rằng: Người này không phải từ Đức Chúa Trời đến đâu vì không giữ ngày Sa-bát. Nhưng kẻ khác rằng: Một kẻ có tội làm phép lạ như vậy thế nào được? Rồi họ bèn chia phe ra.

- 17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,  
 bèn-hỏi vậ [-] ngườì-mù lại còn-anh anh nói về ngườì-ấ̀y-sao  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)
- ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης  
 vì đã-mở anh [-] mắt ngườì-ấ̀y bèn nói rằng Ngàì-là-tiên-trì  
[G3754](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ἐστίν.

[-]

[G1510](#)

Bấy giờ chúng hỏi người mù nữa rằng: Còn người, về người đã làm sáng mắt người đó thì người nói làm sao? Người trả lời rằng: Ấy là một đấng tiên tri.

- 18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν  
 không tin vậ [-] ngườì-Do-Thái về ngườì-ấ̀y rằng trước-kia-đã  
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#)
- τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ  
 mù mà nay-thấy-được cho-đến-khi [-] gọi [-] cha-mẹ ngườì-ấ̀y [-]  
[G5185](#) [G2532](#) [G0308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναβλέψαντος.

đã-được-sáng-mắt

[G0308](#)

Song le, người Giu-đa không tin rằng người ấy trước đã mù mà được sáng lại, cho đến khi gọi cha mẹ người đến.

- 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν  
 và hỏi họ rằng đây có-phải [-] con-trai các-ngườì mà  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3739](#)
- ἡμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?  
 các-ngườì nói rằng mù sanh-ra vậ-sao vậ bây-giờ-lại-thấy được  
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0991](#) [G0737](#)

Họ gạn hỏi rằng: Đây có quả thật là con trai các người mà các người nói rằng nó mù từ thuở sanh ra chăng? Thế thì sao bây giờ nó sáng vậ?

- 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός  
 đấp vậ [-] cha-mẹ ngườì-ấ̀y và nói chúng-tôi-biết rằng đây  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)
- ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.  
 là [-] con-trai chúng-tôi và rằng mù sanh-ra  
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)

Cha mẹ người trả lời rằng: Chúng tôi nhìn biết là con trai chúng tôi nó đã mù từ thuở sanh ra;

- 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἦνοιξεν  
 nhưng-sao mà bây-giờ thấy-được chúng-tôi-không biết hay ai đã-mở  
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G0991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0455](#)
- αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν  
 nó [-] mắt chúng-tôi cũng-không biết nó hãy-hỏi đã-đủ-tuổi  
[G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2244](#)
- ἔχει αὐτὸς; περὶ ἑαυτοῦ, λαλήσει.  
 rồi nó về chính-mình nó-sẽ-nói  
[G2192](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1438](#) [G2980](#)

nhưng hiện nay tại làm sao thấy được, thì chúng tôi không rõ. Chúng tôi cùng không biết ai mở mắt nó nữa. Hãy hỏi nó, nó đã đủ tuổi, chính nó sẽ nói cho.

- 22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους;  
 những-điều-ấỵ nói [-] cha-mẹ người-ấỵ vì sợ [-] người-Do-Thái  
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#)
- ἦδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ  
 vì-đã [-] đồng-ý-vớ-i-nhau [-] người-Do-Thái rằng nếu ai người-ấỵ xưng-nhận  
[G2235](#) [G1063](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3670](#)
- Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.  
 là-Đấng-Christ sẽ-bị-đuổi-khỏi-nhà-hội [-]  
[G5547](#) [G0656](#) [G1096](#)

Cha mẹ người nói vậy, vì sợ dân Giu-đa; bởi dân Giu-đa đã định rằng hễ ai xưng Đức Chúa Jêsus là Đấng Christ thì phải bị đuổi ra khỏi nhà hội.

- 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν  
 vì-vậy [-] [-] cha-mẹ người-ấỵ nói rằng đủ-tuổi rồi nó  
[G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#)
- ἐπερωτήσατε.  
 hãy-hỏi  
[G1905](#)

Ấỵ vì cơ đó cho nên cha mẹ người nói rằng: Nó đã đủ tuổi, hãy hỏi nó.

- 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ  
 bèn-gọi vậy [-] người lần thứ-hai là-người trước-kia mù và  
[G5455](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)
- εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι  
 nói cùng-người-ấỵ hãy-tôn-vinh [-] [-] Đức-Chúa-Trời chúng-tôi biết rằng  
[G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#)
- οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.  
 người-này [-] người tội-lỗi là  
[G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0268](#) [G1510](#)

Vậy, người Pha-ri-si gọi người trước đã mù một lần nữa, mà nói rằng: Hãy ngợi khen Đức Chúa Trời, chúng ta biết người đó là kẻ có tội.

- 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα. ἔν οἶδα,  
 đáp vậy người-ấỵ nếu tội-lỗi [-] tôi-không biết một điều-tôi-biết  
[G0611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G1487](#) [G0268](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1520](#) [G1492](#)
- ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.  
 là mù [-] mà-bây-giờ tôi-thấy  
[G3754](#) [G5185](#) [G1510](#) [G0737](#) [G0991](#)

Người trả lời rằng: Tôi chẳng biết người có phải là kẻ tội chẳng, chỉ biết một điều, là tôi đã mù mà bây giờ lại sáng.

- 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου  
 bèn-hỏi vậy người-ấỵ người-ấỵ-đã-làm-gì cho-anh anh đã-mở [-] anh  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4459](#) [G0455](#) [G4771](#)
- τοὺς ὀφθαλμούς?  
 [-] mắt-thế-nào  
[G3588](#) [G3788](#)

Họ lại hỏi rằng: Người đã làm điều gì cho người? Mở mắt người thế nào?

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν  
 đáp cùng-họ tôi-đã-nói các-ông rồi mà không nghe sao lại  
[G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3825](#)

θέλετε ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?  
 muốn nghe-nữa hay cả các-ông cũng-muốn Ngài môn-đồ làm-sao  
[G2309](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3101](#) [G1096](#)

| Người trả lời rằng: Tôi đã nói với các ông rồi, mà các ông chẳng nghe tôi. Cớ sao các ông muốn nghe lại lần nữa? Há cũng muốn làm môn đồ người chẳng?

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου;  
 và mắng nguời-ấỵ và nói anh môn-đồ là nguời-ấỵ  
[G2532](#) [G3058](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1565](#)

ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.  
 còn-chúng-tôi thì của Mō-se là môn-đồ  
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G3101](#)

| Họ bèn mắng nhiếc nguời, mà rằng: Ấỵ, chính nguời là môn đồ nguời; còn chúng ta là môn đồ của Mōi-se.

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ  
 chúng-tôi biết rằng Mō-se đã-phán [~] Đức-Chúa-Trời còn-nguời-này thì  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#)

οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.  
 chúng-tôi-không biết từ-đâu mà-đến  
[G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Chúng ta biết Đức Chúa Trời đã phán cùng Mōi-se, nhưng nguời này thì chúng ta chẳng biết bởi đâu đến.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ  
 đáp [~] nguời-ấỵ và nói cùng-họ đây thật [~] [~]  
[G0611](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#)

θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου  
 lạ-lùng thây rằng các-ông không biết từ-đâu mà-đến vậy-mà đã-mở tôi  
[G2298](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0455](#) [G1473](#)

τοὺς ὀφθαλμούς.  
 [~] mắt  
[G3588](#) [G3788](#)

| Người trả lời rằng: Người đã mở mắt tôi, mà các ông chẳng biết nguời ở đâu đến, ấy là sự lạ lùng lắm!

31 οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεὸς» ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ' ἐάν  
 chúng-ta-biết rằng [~] Đức-Chúa-Trời kẻ-tội-lỗi không nghe nhưng nếu  
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0268](#) [G3756](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1437](#)

τις θεοσεβῆς ἦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.  
 ai kính-sợ Ngài và [~] ý-muốn Ngài làm-theo thì-nguời-ấỵ Ngài-nghe  
[G5100](#) [G2318](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3778](#) [G0191](#)

| Chúng ta vẫn biết Đức Chúa Trời chẳng nhậm lời kẻ có tội, mà nếu ai kính sợ Đức Chúa Trời, làm theo ý muốn Ngài, thì Ngài nhậm lời.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ  
 từ [~] thuở-xưa chưa-từng nghe-thấy rằng ai-đã-mở ai mắt kẻ-mù  
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0455](#) [G5100](#) [G3788](#) [G5185](#)

γεγεννημένου.  
 bắm-sinh  
[G1080](#)

Người ta chẳng bao giờ nghe nói có ai mở mắt kẻ mù từ thuở sanh ra.

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν  
nếu không-phải [-] người-này từ-nơi Đức-Chúa-Trời thì-không thể-nào làm  
[G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#)

οὐδέν.  
được-gì  
[G3762](#)

Nếu người này chẳng phải đến từ Đức Chúa Trời, thì không làm gì được hết.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος,  
họ-đáp và nói cùng-người-ấy trong tội-lỗi mày sanh-ra trọn-vẹn  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#)

καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς? καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.  
vậy-mà mày dám-dạy chúng-ta-sao rồi họ-đuổi người-ấy ra  
[G2532](#) [G4771](#) [G1321](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#)

Chúng trả lời rằng: Cả mình người sinh ra trong tội lỗi, lại muốn dạy dỗ chúng ta sao! Đoạn họ đuổi họ ra ngoài.

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν  
nghe-thấy Đức-Chúa-Jesus rằng họ-đã-đuổi người-ấy ra và tìm-được người-ấy  
[G0191](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#)

εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου?  
bèn-phán anh tin nơi [-] Con [-] Người-không  
[G3004](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Đức Chúa Jêsus nghe họ đã đuổi họ ra và Ngài có gặp người, bèn phán hỏi rằng: Người có tin đến Con Đức Chúa Trời chăng?

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς  
đáp người-ấy và nói và ai là thưa-Chúa để tôi-tin nơi  
[G0611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτόν?  
Ngài  
[G0846](#)

Người thưa rằng: Thưa Chúa người là ai hầu cho tôi tin đến?

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ  
đã-phán cùng-người-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus anh-đã thấy Ngài-rồi và chính  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.  
Đang-đang-nói với anh chính-là Ngài  
[G2980](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1565](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Người đã thấy người và ấy là người đương nói cùng người.

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
người-ấy bèn nói tôi-tin thưa-Chúa và thờ-lạy Ngài  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

Người thưa rằng: Lạy Chúa, tôi tin; bèn sấp mình xuống trước mặt Ngài.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον  
 và đã-phán [-] Đức-Chúa-Jesus để phán-xét Ta đến [-] thế-gian  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες,  
 này đến hầu ai không thấy thì-thấy và ai thấy  
[G3778](#) [G2064](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0991](#)

τυφλοὶ γένωνται.  
 lại-nên-mù [-]  
[G5185](#) [G1096](#)

| Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Ta đã đến thế gian đặng làm sự phán xét này: Hễ ai chẳng thấy, thì thấy; còn ai thấy, lại hóa mù.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,  
 nghe-đuộc một-số [-] người-Pha-ri-si lời-ấy là-những-người ở-cùng Ngài [-]  
[G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν?  
 và nói cùng-Ngài lẽ-nào cả chúng-tôi cũng-mù sao  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5185](#) [G1510](#)

| Máy người Pha-ri-si bên cạnh Ngài nghe điều đó, thì nói với Ngài rằng: Còn chúng ta cũng là kẻ mù chăng?

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἄν  
 đã-phán cùng-họ [-] Đức-Chúa-Jesus nếu mù các-người-là thì-không hẳn  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0302](#)

εἴχετε ἁμαρτίαν; νῦν δὲ λέγετε ὅτι, Βλέπομεν, ἢ ἁμαρτία  
 có tội nhưng-bây-giờ lại các-người-nói rằng chúng-tôi-thấy nên tội-lỗi  
[G2192](#) [G0266](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0266](#)

ὁμῶν μένει.  
 các-người còn-nguyên  
[G4771](#) [G3306](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu các người là kẻ mù, thì không có tội lỗi chi hết; nhưng vì các người nói rằng: Chúng ta thấy, nên tội lỗi các người vẫn còn lại.